

مرسوم رقم (٦٨) لسنة ٢٠١٠

بالتصديق على بروتوكول للتعاون بين مكتب التدريب وتطوير
الموارد البشرية في وزارة خارجية دولة قطر والأكاديمية الدبلوماسية
لوزارة الخارجية والوحدة الأوروبية لجمهورية كرواتيا

نحن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث من شهر رجب عام ١٤٣١ هجرية ، الموافق
للخامس عشر من شهر يونيو عام ٢٠١٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على بروتوكول للتعاون بين مكتب التدريب وتطوير الموارد البشرية
في وزارة خارجية دولة قطر والأكاديمية الدبلوماسية لوزارة الخارجية والوحدة
الأوروبية لجمهورية كرواتيا ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٦/١٠/٢٠٠٩ ، المرفق
نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٩ / ١٢ / ١٤٣١ هـ
الموافق : ٢٥ / ١١ / ٢٠١٠ م

بروتوكول للتعاون
بين مكتب التدريب وتطوير الموارد البشرية في وزارة خارجية دولة قطر
والأكاديمية الدبلوماسية لوزارة الخارجية والوحدة الأوروبية لجمهورية كرواتيا

إن مكتب التدريب وتطوير الموارد البشرية في وزارة خارجية دولة قطر ،

و
الأكاديمية الدبلوماسية لوزارة الخارجية والوحدة الأوروبية لجمهورية كرواتيا ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ " الموقعان " ،

انطلاقاً من رغبتهما في تعزيز وتطوير علاقات التعاون بين
الجانبيين في مجالات تدريب وتأهيل الدبلوماسيين، لتعزيز العلاقات بين
الخدمات الدبلوماسية لجمهورية كرواتيا ودولة قطر.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

يهدف البروتوكول إلى بناء أساس وظروف قانونية للاتصالات والتعاون المنتظم في
المجالات التعليمية والعلمية في إطار برامج ونشاطات الموقعين.

المادة (٢)

إن أولويات التعاون هي:

- التدريب المهني وتطوير مؤهلات الدبلوماسيين الشباب في مجال:
- السياسة الخارجية،
- العلاقات الدولية،
- القانون الدولي،
- العلاقات الاقتصادية الدولية،
- العلوم السياسية والأنظمة الأخرى،
- التبادل الثنائي للمعلومات حول المسائل التعليمية والمنهجية والعلمية،

المادة (٣)

ينفذ الموقعان التعاون عبر:

١. برامج كورسات أساسية ومتخصصة،
٢. تبادل الدبلوماسيين والمحاضرين والباحثين والطلبة،
٣. أبحاث ومطبوعات أكاديمية مشتركة،
٤. التعاون في تحضير تأهيل الأعمال الأكاديمية والأطروحات،
٥. التعاون في التدريب اللغوي،
٦. تبادل الخبرات بشأن النشاط التعليمي ومسائل التعليم،
٧. تبادل المصادر التعليمية والكتب والمقالات.

المادة (٤)

يتم تنفيذ أشكال وفترات والشروط المالية لتبادل وتدريب ممثلي الطرفين بشكل تبادلي (بالتناوب) وسيتم الاتفاق بشأنها بين الطرفين.

المادة (٥)

يمكن لأخصائيي الطرفين المشاركة في المؤتمرات والندوات والورشات العلمية والطاولات المستديرة التي يعقدها الموقع الآخر. يبلغ الموقعان بعضهما البعض عن هذه النشاطات. يشجع الموقعان تنظيم مؤتمرات وندوات مشتركة وتطوير البحث الأكاديمي المشترك وتحقيق مشاريع ذات اهتمام مشترك. يتعاون الموقعان في إطار المنتديات والمنظمات الدولية التي يكون لهما تمثيل فيها.

المادة (٦)

يتبنى الموقعان تنظيم محاضرات وخطابات الخبراء من وزارة خارجية دولة قطر ووزارة الخارجية والوحدة الأوروبية لجمهورية كرواتيا، وكذلك أطراف أخرى لجمهور الأكاديمية حول القضايا ذات الاهتمام المشترك.

المادة (٧)

تسوى الاختلافات والنزاعات بين الموقعين حول تفسير وتنفيذ البروتوكول من خلال المشاورات.

المادة (٨)

تكون مسؤولية تنفيذ هذا البروتوكول ودراسة المشاريع لتطوير التعاون بين الموقعين من خلال فريق مشترك للتعاون بترأسه ممثلون معينون من الموقعين.

المادة (٩)

يمكن تعديل أحكام هذا البروتوكول باتفاق مكتوب من قبل الموقعين.

المادة (١٠)

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر إشعار خطي يتم بموجبه إشعار كل موقع للآخر عن إتمامه للمتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ، ويظل ساري المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر خطيا برغبته إنهاء هذا البروتوكول قبل ثلاثة شهور.

حرر في الموروج، الموافق ١٩٦٦:١٠:٩، من نسختين أصليتين باللغات العربية والكرواتية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية. وفي حالة حدوث خلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن مكتب التدريب والتعاون المؤقت
البشرية في وزارة خارجية دولة
قطر

عن الأكاديمية الدبلوماسية لوزارة
الخارجية والوحدة الأوروبية
لجمهورية كرواتيا

PROTOKOL O SURADNJI

između

**Ureda za obrazovanje i razvoj ljudskih potencijala
Ministarstva vanjskih poslova Države Katara**

i

**Diplomatske akademije Ministarstva vanjskih poslova i europskih
integracija Republike Hrvatske**

Ured za obrazovanje i razvoj ljudskih potencijala Ministarstva vanjskih poslova Države Katara i Diplomatska akademija Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske,

u daljnjem tekstu „potpisnici“,

želeći uspostaviti i razviti suradnju na područjima izobrazbe i usavršavanja diplomata radi jačanja odnosa između diplomatskih službi Države Katar i Republike Hrvatske,

suglasili su se kako slijedi:

Članak 1.

Cilj Protokola je stvaranje pravne osnove i uvjeta za redovite kontakte i suradnju na područjima obrazovanja i znanosti u okviru programa i aktivnosti potpisnika.

Članak 2.

Prioriteti te suradnje su:

1. stručna izobrazba i usavršavanje diplomata na području
 - vanjske politike,
 - međunarodnih odnosa,
 - međunarodnog prava,
 - međunarodnih gospodarskih odnosa,
 - političkih znanosti i drugih disciplina;
2. uzajamna razmjena informacija o obrazovnim, metodološkim i znanstvenim pitanjima.

Članak 3.

Potpisnici će suradnju provoditi kroz:

1. programe osnovnih i posebnih tečajeva;
2. razmjenu diplomata, predavača, istraživača i studenata;
3. zajednička znanstvena istraživanja i publikacije;
4. suradnju u pripremi kvalifikacijskih materijala, znanstvenih radova akademskih i doktorskih disertacija;
5. suradnju na području usavršavanja jezika;
6. razmjenu iskustava o obrazovnim aktivnostima i pitanjima nastavne metodologije;
7. razmjenu obrazovnih izvora, knjiga i članaka.

Članak 4.

Oblici, trajanje i financijski uvjeti razmjene i izobrazbe predstavnika potpisnika primjenjivat će se na temelju uzajamnosti te će se dodatno dogovarati između potpisnika.

Članak 5.

Stručnjaci potpisnika mogu sudjelovati na konferencijama, simpozijima, znanstvenim radionicama, okruglim stolovima koje održava drugi potpisnik. Potpisnici će se međusobno obavještavati o takvim događanjima.

Potpisnici će poticati organiziranje zajedničkih konferencija i simpozija, razvoj zajedničkog znanstvenog istraživanja i realizaciju projekata od zajedničkog interesa.

Potpisnici će surađivati u okviru međunarodnih foruma i organizacija u kojima su zastupljeni.

Članak 6.

Potpisnici će podupirati organiziranje predavanja i govora stručnjaka iz Ministarstva vanjskih poslova Države Katara te Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske, kao i trećih stranaka, o pitanjima od zajedničkog interesa za polaznike na akademijama. -

Članak 7.

Nesuglasja i sporove oko tumačenja i provedbe Protokola potpisnici će međusobno rješavati konzultacijama.

Članak 8.

Zajednička skupina za suradnju kojom će supredsjedati imenovani predstavnici potpisnika bit će zadužena za provedbu ovog Protokola i izradu projekata za razvitak suradnje među potpisnicima.

Članak 9.


Odredbe Protokola mogu se mijenjati i dopunjavati uz obostrani pisani pristanak potpisnika.


Članak 10.

Ovaj Protokol stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se potpisnici međusobno izvješćuju da su ispunjeni njihovi odgovarajući nacionalni uvjeti za stupanje na snagu ovog Protokola.

Ovaj Protokol ostaje na snazi dok jedan potpisnik u pisanom obliku ne obavijesti drugog, tri mjeseca unaprijed, o svojoj namjeri da otkáže ovaj Protokol.

Potpisano u Doha dana 26/10/2009 u dva izvornika, svaki na arapskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.


Za Ured za obrazovanje
i razvoj ljudskih potencijala
Ministarstva vanjskih poslova
Države Katara


Za Diplomatsku akademiju
Ministarstva vanjskih poslova
i europskih integracija
Republike Hrvatske

PROTOCOL ON COOPERATION

between
the Office of Training and Development of the Human Resources at the
Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar
and
the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs
and European Integration of the Republic of Croatia

The Office of Training and Development of the Human Resources at the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia,

hereinafter referred as "the Signatories",

wishing to establish and develop cooperation in the field of training and upgrading the qualification of diplomats, for strengthening the relations between diplomatic services of the State of Qatar and the Republic of Croatia,

have agreed as follows:

Article 1

The aim of the Protocol is to create a legal basis and conditions for regular contacts and cooperation in educational and scientific fields within the framework of programs and activities of the Signatories.

Article 2

Priorities of this cooperation are:

1. professional training and upgrading the qualification of the young diplomats in the field of
 - foreign policy,
 - international relations,
 - international law,
 - international economic relations,
 - political sciences and other disciplines;
2. mutual exchange of the information on educational, methodological and scientific issues.

Article 3

The Signatories will implement the cooperation through:

1. programs of basic and special courses;
2. exchange of diplomats, lecturers, researchers and students;
3. joint academic researches and publications;
4. cooperation in preparation of qualification, academic and dissertation works;
5. cooperation in language training;
6. exchange of experience on educational activity and teaching methodology issues;
7. exchange of educational sources, books and articles.

Article 4

Forms, durations and financial conditions of exchange and training of representatives of the Signatories will be implemented on the basis of reciprocity and will be additionally agreed between the Signatories.

Article 5

Specialists of the Signatories may participate in conferences, symposiums, scientific workshops, round tables held by another Signatory. The Signatories will inform each other about these events.

The Signatories will promote organization of joint conferences and symposiums, development of joint academic research and realization of projects of mutual interest.

The Signatories will cooperate within the framework of international forums and organizations, where they are represented in.

Article 6

The Signatories will endorse organization of lectures and speeches of experts from the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia, and also third parties for the audience of the academies on issues of mutual concern.

Article 7

Disagreements and disputes regarding the interpretation and implementation of the Protocol will be settled between the Signatories through consultations.

Article 8

A joint group for cooperation co-chaired by the appointed representatives of the Signatories will be responsible for implementation of this Protocol and elaboration of projects to develop the cooperation between the Signatories.

Article 9


Provisions of the Protocol may be amended by mutual written consent of the Signatories.


Article 10

This Protocol will come into effect on the date of the receipt of the last written notification by which the Signatories inform each other that their respective national requirements for coming into effect of this Protocol have been fulfilled.

This Protocol will remain valid unless one Signatory informs the other in writing of its intention to denounce this Protocol, three months in advance.

Signed in Doha on 26 / 10 / 2009, in two originals, each in Arabic, Croatian and English, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.


For the Office of Training and
Development of the Human
Resources at the Ministry of
Foreign Affairs of the State of Qatar


For the Diplomatic Academy of
the Ministry of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Croatia